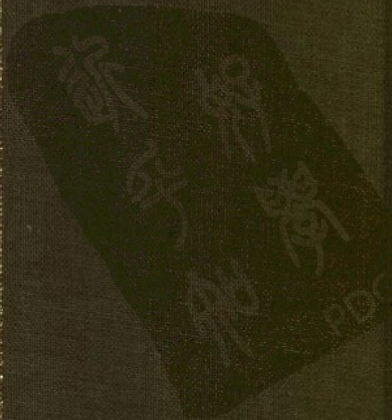
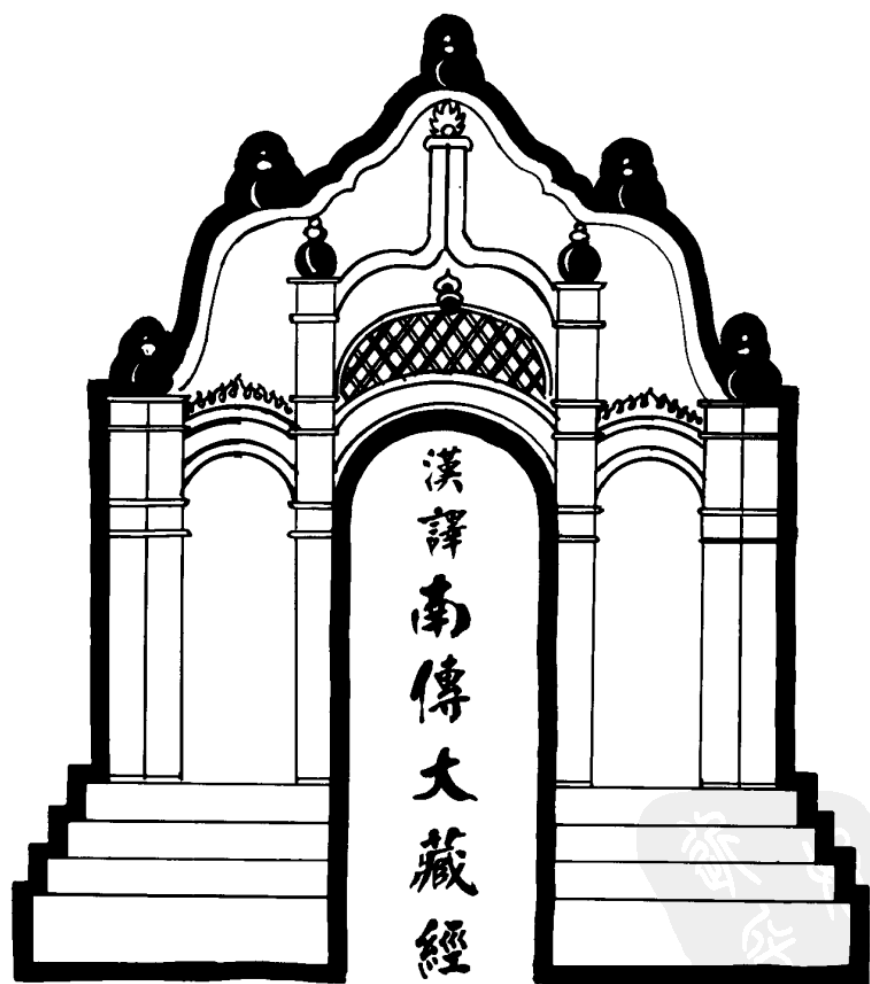


漢譯

南傳大藏經

小部經典十九





漢譯南傳大藏經

請勿翻印



版權所有

經藏大傳南譯漢

元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會
主任委員 釋善妙老和尚
監修 印順導師·演培法師
水野弘元博士

Prof. DR. Y. karunadasa Ven. DR. K. Anuruddha
DR. G.D. Sumanapala

慧嶽法師

悟醒

吳老擇

元亨寺妙林出版社

高雄市鼓山區80417元亨街七號

(〇七)五二一三三三六(五線)

(〇二)七六九九五〇八·七六一六一三四(傳真)

四〇三七六九六七 妙林月刊雜誌社

局版台業字第三九三三號

元亨寺妙林出版社

中華彩色印刷股份有限公司

李富美律師

初版 法律顧問 民國八十五年四月



元亨寺世尊像

凡例

- 一、本藏經參考日本大正新修大藏經刊行會出版之日譯本，並參照Pali Text Society原本，及暹羅本，加以譯出。
- 一、日譯本與原巴利文之精義略有出入者，今皆觀瀾而索源，以巴利聖典爲主，扶其奧論，不當者刪之，未備者補之。
- 一、日譯本於經文行端，標有P·T·S·對照碼，以示原刊行本之頁數，俾便互相對照。今仍沿襲採用，並以阿拉伯數字標出。以便查原文出處。
- 一、經文中〔 〕內之辭句，乃爲補足行文之語氣及助讀者瞭解而加添。
- 一、經文中有……或……乃至……者，依原本之省略。〔……〕或〔……乃至……〕則是日本譯者權宜上之省略。
- 一、凡義理深隲之辭彙或因直譯而辭理不順者，皆於其下以（……）作簡單夾註。
- 一、人名、地名等專有名詞之音譯，盡量採用漢譯阿含中已有者。然漢譯阿含經主要是依梵文翻譯，故其譯音，並不完全能符合巴利語。
- 一、術語、名相等之採用，大抵援拈漢譯阿含藏之習慣用語。庶幾辭趣一揆，文歸雅飾。
- 一、目次中對經文之說明乃日本譯者之述作。今亦譯出給讀者，容易把握經文之內容。

目次

小部經典十九

悟醒 譯

無礙解道二……………一

俱存品第一 俱存論……………一

寂止、正觀二者，說互相關資於修行之次第。

俱存品第二〔四〕諦論……………一四

論四諦之意義和十二緣起支之關係。

俱存品第三〔七〕覺支論……………二六

說七覺支之意義。

俱存品第四 慈論……………四〇

說慈之功德及十方一切有情，以說其次第。

俱存品第五	離欲論	五〇
-------	-----	----

以離欲配說四道四果。

俱存品第六	無礙解論	五八
-------	------	----

對轉法輪經之註釋，此爲智之問題考察以結四無礙解之說。

俱存品第七	法輪論	七〇
-------	-----	----

同是轉法輪經之註釋，關予詳論轉法。

俱存品第八	出世間論	七六
-------	------	----

說出世間之義。

俱存品第九	力論	七八
-------	----	----

羅列說明力之種種名目。

俱存品第十	空論	八九
-------	----	----

羅列說明空之種種名目。

慧品第一	大慧論	九九
------	-----	----

關於詳細說明慧之問題點通本書全體而論是應注意的。

慧品第二 神通論·····	一二〇
---------------	-----

神通之問題既於前面言及此論是最綜合的。

慧品第三 現觀論·····	一三一
---------------	-----

說現觀之義。

慧品第四 離論·····	一三五
--------------	-----

說離、離貪、滅、定棄。

慧品第五 所行論·····	一四二
---------------	-----

和大品第四根論（二七）同文。說三種之八所行。

慧品第六 示導論·····	一四四
---------------	-----

說三示導。

慧品第七 齊首論·····	一四六
---------------	-----

和大品第一智論第二十七章同文。

慧品第八 四念住論·····	一四八
----------------	-----

小部經典十九

四

說四念住。

慧品第九 正觀論……………一五二

說無常觀、苦觀、無我觀之種種相。

慧品第十 論母論……………一五八

以種種方面考察修習之實踐示述本書之綱要。

佛種姓經……………一六四

本經全篇由二十八品而集成的，其第一品名為寶珠經行處品，世尊以寶珠化造經行處，說自於其上經行。然，此二品和以下所言，所謂佛種姓經之根本原理完全是異質之語，由其措亂之拙劣及偈體區區之點而推，我懷疑此一品是由其他竄入的。第二品至第二十六品止，是由提繫迦羅佛（燃燈）至瞿曇佛（釋尊）止，說二十五佛之因緣，第二十七品是記述二十八佛之名目及其出世之劫。第二十八品是敘述釋尊入滅後，其舍利分配於諸王國、諸民族之間建塔供養之事情，此可說大約和大般涅槃經（漢譯南傳大藏經七卷一二一頁以下）一致之記述。

於聖典以後之巴利文學，有二十八佛說和二十五佛說。前說提繫迦羅佛（燃燈）以

前，亦言有出單槃迦羅（作愛）、美檀迦羅（作慧）、沙羅蘭迦羅（作歸）之三佛，此三佛對釋尊未授記別汝於未來世出世爲佛。授此者燃燈佛爲最初。於此，列諸佛之名時，省略此三佛而常以燃燈佛爲始。舉出二十五佛二十八佛之兩說，皆是聖典以後之物，於三藏中，此佛種姓經以外，似乎沒有舉出此等諸佛之名目和因緣故事。長部經之大本經（漢譯南傳大藏第六卷二七二頁以下）舉過去佛之因緣，舉七佛各自出世之劫及種姓、氏、壽命、菩提樹、兩大弟子、會座、常隨侍者、父母、都城等，體裁大約可以說和此佛種姓經一致。但此經於外一回乃至三回之正法領會，即或佛於初轉法輪，九千億之衆人領會正法，男子之兩大弟子外，有女子之兩大弟子，例如世尊有凱摩和鬱婆羅曼那（蓮華色），見在俗時之三時殿、妃、實子、四種之相而決行出城去，入涅槃之場所，更記述建塔之事情。於此處爲一不可思議者，以記述各佛侍從之優婆塞二人及優婆夷二人。於此所用之原語有 *aggupatīhā-kupāsaka-upāsikā* 世尊之優婆塞是指質多和跋多羅瓦迦二人，優婆夷是難陀摩陀（難陀母）和鬱陀羅二人，我以此譯爲「上位常侍信士、信女」。即常供養奉侍世尊之信士、信女的意思。

大約說本經雖是記燃燈以下二十五佛之種姓、因緣，一代記，但本經本來是記述之

自說爲體裁，言「余於何時爲什麼云云」，述其佛和釋尊自己的關係。更由彼佛記別：「由此經多少劫後，此者將成佛，勤應勤，行應行後云云」，即是得到豫言。然，本經是一方面概說過去諸佛之一代記，另一方面是此等諸佛出世時，釋尊是出生爲什麼，而且可見以略說連結其當時之佛是如何。即雖爲僅少亦可知是釋尊之前生的故事。

一	寶珠經行處品	一六四
二	第一佛 提繫迦羅〔燃燈〕品	一七二
三	第二佛 孔達尼耶品	一九〇
四	第三佛 曼伽羅品	一九四
五	第四佛 須曼那品	一九七
六	第五佛 麗瓦陀品	二〇〇
七	第六佛 須毘陀品	二〇三
八	第七佛 阿諾摩達西品	二〇六
九	第八佛 婆睹摩品	二〇九
一〇	第九佛 那羅陀品	二一一

一一	第十佛	跋陀無陀羅品	二一四
一二	第十一佛	須美陀品	二一七
一三	第十二佛	須闍陀品	二二〇
一四	第十三佛	毘耶達西品	二二四
一五	第十四佛	阿陀達西品	二二七
一六	第十五佛	達摩達西品	二三〇
一七	第十六佛	悉達陀品	二三二
一八	第十七佛	帝沙品	二三五
一九	第十八佛	普沙品	二三八
二〇	第十九佛	毘婆尸品	二四〇
二一	第二十佛	尸棄品	二四三
二二	第二十一佛	毘舍浮品	二四六
二三	第二十二佛	拘留孫品	二四九
二四	第二十三佛	拘那含牟尼品	二五二

二五	第二十四佛	迦葉品	二五五
二六	第二十五佛	瞿曇品	二五九
二七	諸佛品		二六二
二八	舍利配分品		二六四
	所行藏經		二六六

本經是由三章三十五項目而集成的，其內容是如本文最初所說的有種種佛陀之本

生譚中，於此劫中以選三十五項，此於十波羅密中，是相當於布施（第一章全部），戒

（第二章全部），出離（第三章之第一——第五），決定（第六），真實（第七——第十二），

慈悲（第十三、第十四），捨（第十五）之七波羅密。因此本生經（漢譯南傳第三十一

卷——第四二卷），見阿魯舍優羅之 *jataka-mara* 及其他諸本中之本生故事內容是很多

一致的，既為諸學者間所熟知。今為參考，次下之目次中，以可能之部份表示本生經及

jataka-mara 之〔相對照〕而置之。又於本生經，本生經之 *Nidana-katha*（因緣譚）

之「遠因緣譚」中，三十四譚等，有種種異本之研究。對於作者或年代，及成立之過程等，

為學者中之說，但此等參考 Charpentier : *Zur Geschichte des Cariyapitakas*

(Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 24.1910), Winternitz:
Geschichte der Indischen Literatur II.131 ff.

一 施波羅蜜·····	二六六
第一 阿伽提所行·····	二六六
第二 僧伽所行·····	二六七
第三 達難闍耶所行·····	二六八
第四 摩訶須達沙那所行·····	二六九
第五 摩訶果銀達所行·····	二七〇
第六 尼彌王所行·····	二七〇
第七 闍陀庫摩羅所行·····	二七一
第八 斯威王所行·····	二七一
第九 衛珊陀羅所行·····	二七三
第十 兔賢者所行·····	二七七

二 戒波羅蜜……………二八二

第一 具戒象所行……………二八二

第二 般達龍所行……………二八三

第三 瞻波龍所行……………二八四

第四 周羅普提所行……………二八四

第五 牛王所行……………二八五

第六 輓轡鹿王所行……………二八六

第七 摩坦伽所行……………二八七

第八 法天子所行……………二八八

第九 闍耶帝沙所行……………二八九

第十 珊伽婆羅所行……………二九〇

三 出離波羅蜜等……………二九二

第一 優單闍耶所行……………二九二

第二 須曼那沙所行……………二九三

第三	阿育伽羅所行	二九五
第四	蓮根所行	二九六
第五	賢者須那所行	二九六
第六	提彌耶所行	二九七
第七	猿王所行	二九九
第八	名爲沙闍賢者所行	二九九
第九	鶉雛所行	二九九
第十	魚王所行	三〇〇
第十一	康哈提婆耶那所行	三〇一
第十二	須陀護摩所行	三〇二
第十三	須曼那・睽摩所行	三〇三
第十四	耶伽羅闍所行	三〇三
第十五	摩訶羅漢沙所行	三〇四
一	中文索引	(1)

無礙解道

11.92

俱存品第一 俱存論①

一 如是我聞，一時具壽慶喜，在憍賞彌國②瞿私羅園。爾時，具壽慶喜告諸比丘曰：「友，諸比丘！」彼諸比丘應答具壽慶喜：「友！」具壽慶喜作如是說：「友！凡比丘或比丘尼而於予之現前記③阿羅漢性，必依四道，或依其一。如何爲四？

友！於此處有比丘，先爲寂止而修習正觀。彼依先爲寂止〔後〕修習正觀而道生。彼習此道多作修習。依習此道多作修習而斷諸結、離諸隨眠。

友！復次有比丘，先爲正觀而修習寂止，依先爲正觀〔後〕修習寂止而道生。彼習此道多作修習，依習此道以多作修習而斷諸結、離諸隨眠。

友！復次有比丘，修習俱存之止觀，依修習俱存之止觀而道生。彼習此道多作修習，依習此道多作修習而斷諸結、離諸隨眠。

93